

# 新 HSK 测试与葡语 CAPLE 测试书写部分对比分析

武萌

(兰州交通大学 730070)

摘要: 首先, 通过微观地对比分析新 HSK 和葡萄牙 CAPLE 测试书写部分, 增加了新 HSK 书写部分的对比研究, 加深对语言测试的理解, 有利于新 HSK 自身的改进和完善。用以上这些具象化的对比数据, 更好地帮助汉语教学工作理解推行新 HSK “三等九级”的必要性。

关键词: 新 HSK; 葡萄牙 CAPLE; 书写部分; 对比分析

## 引言

葡萄牙语是继英语和西班牙语之后世界上使用最广泛的语种之一。是葡萄牙、巴西及非洲大部分国家的官方语言。作为第二语言的葡萄牙语推广在全球范围内也取得令人瞩目的成绩。1999 年葡萄牙教育部与外语评估与认证中心 (O CENTRO DE AVALIAÇÃO E CERTIFICAÇÃO DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA, 简称 CAPLE) 推出的葡语作为母语非葡语者设立的国家级葡语文凭语言测试, 该测试简称 CAPLE 水平测试。该水平测试分为 A1、A2、B1、B2、C1、C2 六个级别。CAPLE 测试为葡萄牙官方推行, 发展成熟, 在全球范围内的传播和推广。该测试是以交际法为理论指导的语言能力测试, 它考查的要点不在于学习者已经拥有哪些语言知识, 而在于如何运用已有的语言知识来完成真实情景下的交际任务。

汉语水平考试 (HSK) 是针对汉语非母语者的运用汉语进行交际的能力的测试, 于 1984 年开始研发, 1990 年开始在国内推广<sup>[1]</sup>。此后, 国家汉办组织汉语教学、语言学、心理学、考试测量学等多领域专家充分调研, 了解一线汉语教学情况, 吸收借鉴学术界最新研究成果, 于 2009 年推出新 HSK。2015 年, 孔子学院总部/国家汉办发布了《HSK 考试大纲》(一—六级)。2021 年, 《国际中文教育中文水平等级标准》将学习者中文水平分为“三等九级”。与此同时, 国家汉办/孔子学院总部在各国积极推广汉语水平考试, 并探索开发其他多种汉语考试。新 HSK 的实施对汉语在国际上的推广和传播产生了深远的影响<sup>[2]</sup>。

笔者自本科阶段学习葡萄牙语至今, 在葡萄牙里斯本本省留学一年, 在 2017 年参加过一次葡萄牙语水平考试 (CAPLE), 2020 年, 笔者开始接触汉语国际教育专业, 一直有心将所学的葡语知识与对外汉语专业相结合。经过考察和研究, 笔者发现新 HSK 和 CAPLE 在推行时间、等级划分、试题分布等多个方面具有相似点, 存在一定的可比性, 并且书写部分对于大多数学习二语的外国人来说, 有一定难度, 具有分析价值。通过水平测试对比, 进而进行二者测试评估。目前, 在汉语国际教育领域, 国内外正在进行一场基于标准的教学改革运动, 这场改革的核心就是评估<sup>[3]</sup>。

## 第一章 新 HSK 与葡萄牙 CAPLE 整体考试框架对比的可行性

新 HSK 作为一项重要的国际汉语能力的标准测试, 密切影响着汉语国际传播的进一步发展。虽然新 HSK 为了减少汉语学习者的畏难情绪, 推动汉语国际教育的发展, 相应地降低了考试的难度, 并把新 HSK 各等级与《国际汉语能力标准》和《欧框》形成对应关系, 但是却有一些学者指出, 新 HSK 的等级设置存在问题, 与《欧框》标准有着一定的差距。同时, 随着时代的发展和考试的实施, 新 HSK 也逐渐暴露出一些问题或不足之处, 需要进一步改进和完善。

葡萄牙教育部按照《欧洲语言共同参考框架 (CEFR)》(简称《欧框》)一直在对 CAPLE 测试加以改进。葡萄牙 CAPLE 考试尽管在近几年来才被进入中国, 但是它自创办以来, 已有近几十年的历史, 改进后的考试更是极大程度上地契合了《欧框》的标准, 获得了广泛的认可和好评。另外, 新 HSK 与葡萄牙 CAPLE 考试同属于语言水平考试, 等级设置相同, 均为六个等级。基于这些方面, 本文拟在对新 HSK 与葡萄牙 CAPLE 考试测试体系的宏观描述之上, 以

官方样卷中书写部分的试题为研究对象, 细致比较二者在能力要求、题型、话题、评分标准等方面的异同, 并结合对专业教师的访谈, 为新 HSK 书写部分的改进提供一些建议, 希望能够帮助新 HSK 取得更好的发展。

## 第一节 考试原则对比

新 HSK 遵循“‘考教结合’的原则, 关注评价的客观、准确, 更重视发展考生汉语应用能力。HSK 制定明确的考试目标, 便于考生有计划、有成效地提高汉语应用能力”<sup>[4]</sup>。同时, 由于新 HSK 主要面向海外汉语学习者, 国家汉办专门制订了《国际汉语能力标准》, 而这一标准的制定也是一定程度上受到了《欧框》的启发。

葡萄牙 CAPLE 考试直接以《欧框》为指导原则, 按照《欧框》将语言能力从低到高分分为六个等级, 分别为 A1、A2、B1、B2、C1 和 C2, 并从语言交际能力、语言知识和技能、语言交际场景等多个角度进行了详细的描述。

本文以《欧框》为参照系, 将新 HSK、《国际汉语能力标准》、《欧框》与葡萄牙 CAPLE 考试的对应关系整理成一张表格, 如下图 1 所示。

新 HSK 各等级与《国际汉语能力标准》《欧洲语言共同参考框架 (CEFR)》的对应关系

新 HSK	国际汉语能力 标准	欧洲语言共同参考 框架	CEFR/DALF
HSK(六级)	六级	C2	DALF (C2)
HSK(五级)	五级	B2	DALF (C1)
HSK(四级)	四级	B1	DALF (B2)
HSK(三级)	三级	A2	DALF (A2)
HSK(二级)	二级	A1	DALF (A1)

资料来源: 根据作者自行对比整理而成, 仅供参考。

图 1

新 HSK 与葡萄牙 CAPLE 考试在考试原则上都与《欧框》有着一定的联系, 这体现了二者的科学性。但是相比之下, 后者严格参照《欧框》各等级的难度设定, 新 HSK 则是“以较低的门槛、明确的考试目标和较低的试题难度培养学生学习汉语的信心, 更加侧重考试的推广性和影响力”<sup>[5]</sup>。众所周知, 语言学习之间存在不平等性, 虽然《欧框》有很高的参考价值, 但汉语能否像葡语一样, 严格遵循《欧框》各等级的难度设定, 还有待讨论。

## 第二节 试卷结构对比

本文将新 HSK 和葡萄牙 CAPLE 考试的试卷结构进行整理后, 得出如下表格。

项目 级别	听力 (题数/分钟)	阅读 (题数/分钟)	书写 (题数/分钟)	时间 (分钟)	总分
HSK 一级	20/18	20/17		40	200
HSK 二级	35/28	25/22		55	200
HSK 三级	40/40	30/30	10/15	90	300
HSK 四级	45/35	40/40	15/25	105	300
HSK 五级	45/35	45/45	10/40	125	300
HSK 六级	50/40	50/50	1/15	140	300

新 HSK 的试卷结构<sup>[13]</sup>

项目 级别	听力	阅读	书写	口语	时间	总分
	(题数/分钟)	(题数/分钟)	(题数/分钟)	(分钟)	(分钟)	
A1	20/25	42/40		10-15	75-80	100
A2	25/30	22/75		10-15	140-145	100
B1	25/40	20/30	2/60	20	170	100
B2	25/40	55/75	3/75	20	210	100
C1	25/40	60/90	3/90	20	240	100
C2	25/40	70/120	3/105	20	285	100

CAPLE 的试卷结构<sup>[14]</sup>

## 第二章 新 HSK 与葡萄牙 CAPLE 书写部分对比分析

### 第一节 书写测试介绍

书写作为四项技能之一是学习语言的重要环节。对于汉语来说,由于汉字书写系统的独特性和复杂性,书写一方面是指对汉字的掌握程度,另一方面也是对汉语书面表达能力的考查。因此,新 HSK 的书写部分兼顾了这两项内容,而 CAPLE 考试将这一部分标为“Écrito de produção(书面产出)”,更倾向于对书面表达能力的考查,但由于这一考试只有纸笔测试,所以实际上也反映出了学生的书写(拼写)能力<sup>[8]</sup>。另外,二者有关“写”的试题并不全部是严格意义上的写作测试。因此,以“书写部分”来进行统称更为合适。

### 第二节 书写测试能力要求对比

在前文中,我们提到了《欧框》对新 HSK 和 CAPLE 考试的影响,它开创性地提出语言能力标准,并对此进行详细的描述。因此,在我们关注这两种测试的能力要求之前,有必要先了解《欧框》在书面表达方面对考生的能力要求。

图 2 要求:

等级	能力要求
A1	能写简单的明信片,如有度假的,填写调查表时,能书写写明本人情。填写酒店登记卡时,能与本人姓名,国籍和地址。
A2	能写简短的便条和留言。会写很简单的私人信件,如感谢信等。
B1	能就自己熟悉的或感兴趣的主题写出逻辑的简短文章。会写私人信件,叙述自己的经历和感受。
B2	能就自己感兴趣的课题写出清楚和详细的文章。能撰写评论或报告,就某个特定观点展开论证,说明理由和阐述不同选择的利弊等;能够写信讲述获得的信息、表达观点,强调对自己重要的部分以及评论他人的观点。
C1	能写出观点明确、结构完整的文章,知道如何阐述自己的观点。在书信、评论或报告中能针对复杂的主题,提出自己认为重要的观点,并能根据受众对象采用相应的写作风格。
C2	能够写出清晰、流畅的文章,文体上符合实际情况。会与信件、手报告和有难度的文章;文章结构清晰,帮助读者很容易地看出并记住要点。能够对学术著作和文学作品写出书面的概要和评论。

图 2 《欧框》书写部分能力要求

由于新 HSK 并没有将能力标准细化到各项技能中,因此我们在这里只能列出整体能力要求如图 3:

级别	能力要求
一级	能理解并使用一些日常简单的汉语词语和句子,具备进一步学习汉语的能力
二级	能用汉语就生活中一些常见的话题进行简单而直接交流。
三级	能用汉语完成生活、学习、工作等方面的基本交际任务。
四级	能用汉语就比较复杂的的话题进行交流,表达较为清晰、得体。
五级	能用汉语就比较抽象或专业的话题进行交流,并能就某些问题对客观实际作分析。
六级	能用汉语自如地生活于各种社会交际场合,汉语使用水平接近母语者。

图 3 新 HSK 书写部分的能力要求<sup>[15]</sup>

由于 CAPLE 考试是以《欧框》为指导原则,我们就直接将二

者每一等级的能力要求进行横向对比,从中可以看出 CAPLE 考试书写部分的能力要求,如图 4 所示:

等级	能力要求
A1	可以填写有关个人信息的表格,并就一些私人信息的主题编写简单和简短的非正式文本信息。
A2	给朋友发一条简单的短信或邮件;写一份信。
B1	第一部分:填写报告事件、披露情况、表达意见或请求/提供信息的文本或一封信(个人或组织机构); 第二部分:写一条留言或写一封信。
B2	第一部分:写一封私人或写信机构的信件。 第二部分:编写一条短信、描述性或议论性文本(从三个给定的主题任选其一)。 第三部分:句子改写。
C1	第一部分:为媒体公共、专业或教育领域的主题编写一篇文章。 第二部分:根据主题或一短文的文本制作一篇或多篇文章。 第三部分:改写。
C2	第一部分:对两个给定主题任选其一,发表的看法。 第二部分:为解决公共、教育或专业领域的任务而写一篇短文。 第三部分:句子改写。

图 4 CAPLE 书写部分的能力要求<sup>[16]</sup>

A1 级要求“可以填写有关个人信息的表格,并就一些私人信息的主题编写简单和简短的非正式文本信息。”CAPLE A1 级官方样卷中书写部分的第一题是填写护照表格,第二题是给朋友发一条短信。

### 第三节 题型对比

命题和题型是两个不同的概念,命题不仅包括怎么考,也包括考什么,而题型则单指怎么考的问题。不同的题型会有不同的信度和效度。在此,我们列举出二者书写部分的题型设置,如下表所示。

从题型上来看,新 HSK 和 CAPLE 考试的题型设置差异较大。新 HSK 主要有六大题型,分别是组词成句、根据拼音填字、看图造句、关键词写短文、看图写短文和缩写。而 CAPLE 考试主要有四种题型:填写表格、应用文写作、议论文写作和改写句子。

#### 一、新 HSK 书写部分题型

##### 一、组词成句

每题提供几个词语,要求考生用这几个词语写一个句子。这是新 HSK 书写

部分出现频率最高的题型,在三级、四级、五级均有出现,主要考查了受试者对句中词序的掌握,实际上是一种识别性运用试题。

##### 二、根据拼音填字

每题提供一个带空格的句子,要求考生在空格上根据所给拼音写出正确的汉字。因为一般答案只有一种可能性,所以评分信度高<sup>[11]</sup>。

##### 三、看图用词造句

每题提供一张图片和一个词语,要求考生结合图片用这个词语写一个句子。另外,它要求考生使用提供的词汇造句的条件并不符合实际运用语言的心理过程。

##### 五、看图写作

题目提供一张图片,要求考生结合图片写一篇 80 字左右的短文。此题型不仅属于产出性运用试题,而且图片也为信息输入和情景设置提供了较为形象的载体。

##### 六、缩写

先阅读一篇叙事文章,然后将这篇文章进行缩写,只需复述文章内容,不需加入自己的观点。在文章的结构顺序上也不能做大幅调整,考生必将很大程度上受制于原材料。

#### 二、CAPLE 考试书写部分题型

##### 一、填写表格

填写个人情况卡片或者表格(旅馆登记卡、注册表或订阅表等)。这一题型属于前文中我们所提到的做事型试题,优点是贴近

生活而且答案简短,评分信度较高,而缺点就是填写的答案基本都停留在词汇层面,缺少语境,不能体现出对语篇能力的考查。

## 二、应用文写作

根据某一主题写一篇应用文(信函、电子邮件、明信片、留言条等)。实际上,应用文写作是从形式上定义的写作题型,是一个较广的范畴,描述性写作、议论文写作当然也可与应用文写作相结合,比如给你的父母写一封信介绍你在欧洲的旅游经历,再比如给有关环保部门写一封信来举例论证治理污水对本地经济发展的重要作用等。应用文写作的最大优点就是易于结合真实情景,无论是发邮件、写信还是写留言条,都是日常生活中的真实场景,而且也有明确的写作对象,使考生更加具有代入感。

## 三、议论文写作

根据某一主题或所给材料写一篇观点明确、结构完整的议论文。由于议论文写作能考查到提出、组织、论证观点的能力和逻辑思辨能力,因此对考生的语言之外的能力要求也比较高,更适合出现在高级语言水平的写作测试中。

## 四、改写句子

CAPLE 考试从 B2 等级开始,增添了“改写句子”的测试题,通过改写祈使句、否定句、肯定句,变形、变位做到只是改变句型但其原有意思不变。新 HSK 考试中并没有这样改写句子的测试题型。

我们认为题型没有绝对的好坏对错之分,只有是否合适的问题。由于新 HSK 和 CAPLE 考试都强调考查学习者的语言交际能力,因此我们的重点也在于分析这些题型是否符合交际语言测试原理。

## 第三章 基于 CAPLE 测试理念对汉语书写部分教学的建议

首先,对学习书写部分的练习方面。葡萄牙 CAPLE 测试书写部分中,许多欧洲留学生,尤其是葡语地区的留学生会更熟悉《欧框》书写部分的设计理念。CAPLE 测试书写中的写作部分的选题和思路都更贴近于西方人的思维方式,因此汉语书写方面的教学在备课和设计练习题时,加以考虑将 CAPLE 测试书写部分理念添加在其中,应该会有很好的反馈。

其次,对汉语教师书写部分教学方面。葡萄牙 CAPLE 测试与

新 HSK 测试在理论基础、能力标注、选材和题型上都有许多不同。但是我们可以借鉴 CAPLE 的书写理念,将其对比后的实用性理念,可以帮助对外汉语教师在书写教学时提供一些参考的思路和借鉴。比如,通过上文 CAPLE 测试书写部分的对比,发现 CAPLE 测试的作文主题选择方面往往都更贴近现实和日常生活,比如填写签证表格、向某些机构、部门对某些不满意的事情,进行人权抗议和投诉。这些对于我们中国人来说可能不常使用,但是对于外国学习者来说都是发生在身边和生活中的。对外汉语教师可以根据 CAPLE 中这些话题,根据中国国情进行修改,变成适用于我们中国本民族文化的写作题材。比如,CAPLE 测试中人们会向机构或部门进行抗议、投诉,捍卫自己的人权。我们对外汉语教师就可以在汉语书写教学时适当更改为在吃饭时,饭店、餐馆由于不送餐不达标或者服务态度不好进行投诉,设计一个投诉建议类的写作练习。

## 参考文献:

[1] 孔子学院总部,国家汉办编.汉语水平考试真题集(2018版)[M].北京:人民教育出版社,2018.

[2] 杨翼.汉语教学评价[M].北京:语言大学出版社,2008.

[3] 任红红,周千驰.汉语国际教育教学测试与评估及问题与对策[J].兰州交通大学学报,2018(3).

[4] 国家汉语国际推广领导小组办公室编.国际汉语教学通用课程大纲[M].北京:外语教学与研究出版社,2008.

[5] 欧洲理事会文化合作教育委员会编.欧洲语言共同参考框架[M].北京:外语教学与研究出版社,2008.

## 中外网站文献:

[13] 新 HSK 等级大纲, <http://www.chinesetest.cn/userfiles/file/dagang/HSK1.pdf>

[14] 葡语 CAPLE 书写部分等级大纲, <https://caple.lettras.ulisboa.pt/exames>

[15] 新 HSK 真题, <http://www.chinesetest.cn/godownload.do>

[16] 葡语 CAPLE 考试真题, [https://caple.lettras.ulisboa.pt/files/exemplos DAPLE\\_PIE.pdf](https://caple.lettras.ulisboa.pt/files/exemplos DAPLE_PIE.pdf)

(上接第 251 页)

果,表示思政元素提高了其道德品质,对其三观产生了较大影响。同时,同学们表示在专业课堂中引入思政元素可以有效缓解紧张感和压迫感,不仅不会耽误专业课的学习,反而提高了上课的专注度。

互评阶段:以每位同学在上课前后的思想、生活、学习的变化为标准,综合分析三项指标。研究发现,每位同学在三项指标上的得分都有所增加。同时发现,思政元素对于性格偏内向的同学作用更加明显。

辅导员评定阶段:询问本学期同学们思想状态,参加学科竞赛和学院活动的情况。经调查发现,本学期同学做事更加积极,更加细心,例如每季度的思想汇报大部分同学都积极主动汇报,且其汇报逻辑性更强。

专业教师评定阶段:分析本学期同学们平时成绩发现,每位同学不存在旷课、迟到和早退现象,作业按时交,课堂回答问题积极。分析其考试成绩发现全班平局成绩为 84.76 分,优秀的学生为 10 人,占比为 13.16%,良好的学生为 54 人,占比为 71.05%。

综合四级评价可知,专业课堂中加入思政元素的教学实践取得了良好的效果。同学们在学好专业技能的同时,思想政治觉悟得到了提高。专业课与思政课实现了同向同行,形成了协同效应。

## 5、结论

本文研究了《动力电池及管理技术》的教学设计,提出了 PPBOPPS 新的教学模式,构建了专业知识与思政元素的映射体系,并将课程思政在课堂上付诸实践,运用“自评+互评+辅导员评+专业教师评”的四级评价方式评判了课程思政实施效果。研究发现,所构建的课程思政体系不仅提高了专业技能水平,而且实现了思政育人的目的。专业课与思政课实现了同向同行,形成了协同效应。

## 参考文献:

[1] 李恒,樊登柱,施蒋彬,李守娟,张雷.《电动汽车动力电池及其管理技术》课程思政实施探索[J].时代汽车,2021(24):32-33.

[2] 丁佳,张雪妮,韩乐.课程思政融入《动力电池管理与维护技术》教学的改革与实践[J].时代汽车,2021(18):61-62+98.

[3] 刘港,罗婷劼,孔泽慧.新能源汽车动力电池原理与检修课程思政教学设计与实践[J].时代汽车,2022(06):73-74.

作者简介:高海宁(1989-),男,山东临清人,讲师,博士。

基金项目:黄淮学院高等教育教学改革研究(课程思政专项)项目,编号为 2022XJGSLX03;黄淮学院党建与思想政治工作研究会课题:黄淮学院十全育人长效机制研究。